



Второй дополнительный протокол к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Страсбург, 8 ноября 2001 года

Неофициальный перевод

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол,

Соблюдая свои обязательства согласно Уставу Совета Европы;

Желая в дальнейшем содействовать защите прав человека, поддержанию правовых норм и демократическому устройству общества;

Считая желательным дальнейшее расширение индивидуальной и коллективной возможности отвечать на преступления;

Решив улучшить и дополнить в некоторых аспектах Европейскую Конвенцию о взаимной правовой помощи по уголовным делам, совершенную в Страсбурге 20 апреля 1959 года (далее именуемую «Конвенция»), а также Дополнительный протокол к ней, совершенный в Страсбурге 17 марта 1978 года;

Принимая во внимание Конвенцию о защите прав человека и основных свобод, совершенную в Риме 4 ноября 1950 года, а также Конвенцию о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, совершенную в Страсбурге 28 января 1981 года,

Согласились о нижеследующем:

Глава I

Статья 1 – Сфера применения

Заменить Статью 1 Конвенции следующими положениями:

- «1 Стороны обязуются незамедлительно оказывать друг другу в соответствии с положениями настоящей Конвенции самую широкую правовую помощь на взаимной основе в судопроизводстве в отношении преступлений, наказание по которым на момент просьбы о помощи подпадает под юрисдикцию судебных органов запрашивающей Стороны.
- 2 Настоящая Конвенция не применяется к задержанию, исполнению приговоров, а также к воинским преступлениям, которые не являются таковыми согласно обычному уголовному праву.

- 3 Взаимная помощь может также быть оказана в судопроизводствах, начатых административными органами в отношении действий, являющихся наказуемыми согласно национальному праву запрашивающей или запрашиваемой Стороны, в силу чего являющихся нарушениями правовых норм, если решение может положить начало судебному разбирательству в суде юрисдикции, в частности, по уголовным делам.
- 4 Во взаимной помощи не может быть отказано единственно на основании того, что она касается действий, в связи с которыми субъект права может быть признан ответственным запрашивающей Стороной».

Статья 2 – Присутствие должностных лиц запрашивающей Стороны

Дополнить Статью 4 Конвенции следующим, первоначальную Статью 4 Конвенции считать пунктом 1 и положения, указанные далее, считать пунктом 2:

- «2 Просьбы о присутствии таких должностных или заинтересованных лиц не должны отклоняться, если такое присутствие, вероятно, послужит нуждам запрашивающей Стороны в качестве выполнения просьбы о помощи и тем самым поможет избежать дополнительных просьб о помощи».

Статья 3 – Временная передача лиц, содержащихся под арестом, на территорию запрашивающей Стороны

Заменить статью 11 Конвенции следующими положениями:

- «1 Лицо, находящееся под стражей, о личной явке которого для доказательных целей, отличных от судебного разбирательства, просит запрашивающая Сторона, временно передается на ее территорию при условии, что он или она будут отправлены обратно в сроки, указанные запрашиваемой Стороной, а также при условии соблюдения положений Статьи 12 настоящей Конвенции, в той мере, в какой они применимы.

В передаче может быть отказано, если:

- a лицо, находящееся под стражей, не дает на это согласия;
 - b его или ее присутствие необходимо для уголовного судопроизводства, осуществляемого на территории запрашиваемой Стороны;
 - c передача может продлить его или ее содержание под стражей;
 - d существуют другие веские основания для отказа в передаче его или ее на территорию запрашивающей Стороны.
- 2 С учетом положений Статьи 2 Конвенции в случае, предусмотренном в предыдущем пункте, транзитная перевозка лица, содержащегося под стражей, через территорию третьего государства – Стороны настоящей Конвенции разрешается на основании ходатайства с приложением всех необходимых документов, адресованных Министерством Юстиции запрашивающей Стороны Министерству Юстиции Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит. Договаривающаяся Сторона может отказать в разрешении на транзит ее граждан.
 - 3 Переданное лицо остается под стражей на территории запрашивающей Стороны или в соответствующем случае на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, у которой запрашивается разрешение на транзит, не потребует его или ее освобождения».

Статья 4 – Каналы связи

Заменить Статью 15 Конвенции следующими положениями:

- «1 Просьбы о взаимной помощи так же, как и непосредственная информация, направляются в письменном виде Министерством Юстиции запрашивающей Стороны Министерству Юстиции запрашиваемой Стороны, и ответы на них возвращаются по тем же каналам. Тем не менее они могут быть направлены непосредственно судебными органами запрашивающей Стороны судебным органам запрашиваемой Стороны, и ответы на них возвращаются по тем же каналам.
- 2 Ходатайства, предусмотренные Статьей 11 настоящей Конвенции и Статьей 13 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции, в любых случаях направляются Министерством Юстиции запрашивающей Стороны Министерству Юстиции запрашиваемой Стороны, и возвращаются по тем же каналам.
- 3 Просьбы о взаимной помощи, касающиеся судопроизводства упомянутых в пункте 3 Статьи 1 настоящей Конвенции, могут быть также направлены непосредственно административными или судебными органами запрашивающей Стороны в адрес административных или судебных органов запрашиваемой Стороны в зависимости от обстоятельств и возвращены по тем же каналам.
- 4 Просьбы о взаимной помощи, предъявленные согласно Статьям 18 и 19 Второго дополнительного протокола к настоящей Конвенции, могут быть также направлены непосредственно компетентными органами запрашивающей Стороны в адрес компетентных органов запрашиваемой Стороны.
- 5 Просьбы, предусмотренные пунктом 1 Статьи 13 настоящей Конвенции, могут быть направлены непосредственно соответствующими судебными органами органам запрашиваемой Стороны, и ответы могут быть возвращены непосредственно этими органами. Запросы, предусмотренные пунктом 2 Статьи 13 настоящей Конвенции, направляются Министерством Юстиции запрашивающей Стороны Министерству Юстиции запрашиваемой Стороны.
- 6 Запросы на копии обвинительных документов и мер, как указано в Статье 4 Дополнительного протокола к Конвенции, могут быть сделаны непосредственно в компетентные органы. Любое Договаривающееся Государство может в любое время посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы определить, какие органы для целей настоящего пункта оно будет рассматривать как компетентные.
- 7 В случаях, не терпящих отлагательства, когда прямая передача разрешена согласно настоящей Конвенции, она может осуществляться через Международную организацию уголовной полиции (Интерпол).
- 8 Любая Сторона в любое время посредством заявления, направленного на имя Генерального секретаря Совета Европы, может сохранить за собой право обусловить выполнение просьб или специальных просьб о взаимной помощи одним или несколькими из следующих условий:
 - a копия просьбы направляется в центральный орган, назначенный в этом заявлении;
 - b просьбы, за исключением просьб, не терпящих отлагательства, направляются в центральный орган, назначенный в этом заявлении;

- c в случае прямой передачи по причинам срочности копия направляется в то же время в ее Министерство Юстиции;
 - d несколько или все просьбы о помощи направляются ей посредством каналов, отличных от тех, которые предусмотрены настоящей статьёй.
- 9 Просьбы о взаимной помощи и любые другие сообщения согласно настоящей Конвенции или Протоколам к ней могут быть направлены посредством любых электронных или других средств телекоммуникации при условии, что запрашивающая Сторона в любой момент по требованию готова представить их письменную запись и оригинал. Тем не менее Договаривающееся Государство может посредством заявления, направленного на имя Генерального секретаря Совета Европы, определить условия, согласно которым оно желает принимать и исполнять запросы, полученные посредством электронных или других средств телекоммуникации.
- 10 Положения настоящей статьи не наносят ущерба положениям действующих двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, заключенных между Сторонами, предусматривающих непосредственную передачу запросов о помощи между их соответствующими органами».

Статья 5 – Расходы

Заменить Статью 20 Конвенции следующими положениями:

- «1 Стороны не требуют друг у друга возмещения каких-либо расходов, понесенных в связи с применением настоящей Конвенции или Протоколов к ней, за исключением:
- a расходов, связанных с присутствием экспертов на территории запрашиваемой Стороны;
 - b расходов, связанных с перевозкой взятого под стражу лица, осуществляемой согласно Статье 13 или 14 Второго дополнительного Протокола к настоящей Конвенции или Статье 11 настоящей Конвенции;
 - c расходов важного или чрезвычайного характера.
- 2 Тем не менее расходы по установлению видео- и телефонной связи, расходы, связанные с обслуживанием видео- и телефонной связи на территории запрашиваемой Стороны, вознаграждение переводчикам и содержание свидетелям, а также их транспортные расходы в запрашиваемой Стороне возмещаются запрашивающей Стороной, если Стороны не согласовали между собой иного.
- 3 Стороны проводят друг с другом консультации относительно договоренностей об оплате расходов, которые могут быть востребованы согласно подпункту «с» пункта 1 настоящей статьи.
- 4 Положения настоящей статьи применяются без ущерба применению положений пункта 3 Статьи 10 настоящей Конвенции».

Статья 6 – Судебные органы

Заменить Статью 24 Конвенции следующими положениями:

«Любое Государство во время подписания или при сдаче на хранение грамоты о ратификации, документа об утверждении, одобрении или присоединении может путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы определить, какие органы для целей Конвенции оно будет рассматривать как судебные органы. Впоследствии оно может в любой момент и таким же способом изменить условия своего заявления».

Глава II

Статья 7 – Отложенное исполнение запросов

- 1 Запрашиваемая Сторона может отложить действия по просьбе, если такие действия нанесут ущерб расследованиям, обвинению или связанному с ним судопроизводству, проводимым ее органами.
- 2 Перед отказом или отсрочкой в предоставлении помощи запрашиваемая Сторона в соответствующем случае после консультаций с запрашивающей Стороной рассматривает возможность частичного исполнения запроса или исполнения на условиях, которые она сочтет необходимыми.
- 3 Если просьба отложена, причины такой отсрочки должны быть сообщены. Запрашиваемая Сторона также информирует запрашивающую Сторону о любых причинах, которые делают невозможным исполнение запроса или, возможно, значительно задерживающих его исполнение.

Статья 8 – Процедура

Даже если запрашиваемой Стороне незнакомы положения статьи 3 Конвенции, которая содержит формальности и процедуры, являющиеся необходимыми согласно законодательству запрашивающей Стороны, запрашиваемая Сторона выполняет такие требования в такой степени, в какой требующиеся действия не противоречат фундаментальным принципам ее законодательства, если иное не предусмотрено настоящим Протоколом.

Статья 9 – Проведение слушания посредством видеоконференции

- 1 Если лицо находится на территории Стороны и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, последняя может, если личное появление этого лица на ее территории нежелательно или невозможно, запросить проведение слушания посредством видеоконференции, как предусмотрено пунктами 2 – 7 настоящей статьи.
- 2 Запрашиваемая Сторона соглашается на слушание посредством видеоконференции, при условии, что использование видеоконференции не противоречит фундаментальным принципам ее законодательства и что она имеет технические средства для проведения видеоконференции. Если запрашиваемая Сторона не имеет доступа к техническим средствам для проведения видео конференции, такие средства по взаимному соглашению могут быть предоставлены ей запрашивающей Стороной.
- 3 Просьбы о проведении слушания посредством видеоконференции должны содержать в дополнение к данным, указанным в Статье 14 Конвенции, причину, по которой нежелательно или невозможно для свидетеля или эксперта присутствовать лично, и наименование судебного органа и лиц, которые будут проводить слушание.

- 4 Судебный орган запрашиваемой Стороны вызывает соответствующее лицо по форме, установленной ее законодательством, для выступления на слушании.
- 5 К слушаниям, проводимым посредством видеоконференции, применяются следующие нормы:
 - a судебный орган запрашиваемой Стороны присутствует на слушании, при необходимости используя помощь переводчика, и несет ответственность за обеспечение установления личности свидетеля или эксперта, которые будут заслушаны, и соблюдения фундаментальных принципов законодательства запрашиваемой Стороны. Если судебный орган запрашиваемой Стороны сочтет, что в течение слушания нарушаются фундаментальные принципы законодательства запрашиваемой Стороны, он незамедлительно принимает необходимые меры для обеспечения проведения слушания в соответствии с указанными принципами;
 - b меры для защиты лица, которое будет заслушано, если необходимо, согласуются между компетентными органами запрашивающей и запрашиваемой Стороны;
 - c слушания проводятся непосредственно или под руководством, судебного органа запрашивающей Стороны в соответствии с ее собственным законодательством;
 - d по просьбе запрашивающей Стороны или лица, которое должно быть заслушано, запрашиваемая Сторона обеспечивает лицу, которое заслушивается, помощь переводчика, если это необходимо;
 - e лицо, которое должно быть заслушано, может заявить о своем праве на отказ от дачи свидетельских показаний, которое принадлежит ему согласно законодательству запрашивающей или запрашиваемой Стороны.
- 6 Не нанося ущерба мерам, согласованным для защиты лиц, судебные органы запрашиваемой Стороны по окончании слушания составляют заключение с указанием даты и места проведения слушания, личности заслушанного лица, личности и функций всех других лиц, участвующих в слушании, представляющих запрашиваемую Сторону, все клятвы и технические условия, согласно которым прошло слушание. Заключение направляется компетентным органом запрашиваемой Стороны компетентному органу запрашивающей Стороны.
- 7 Каждая Сторона предпринимает необходимые меры для обеспечения того, что, если свидетели и эксперты заслушиваются на их территории в соответствии с настоящей статьей и отказываются от дачи свидетельских показаний, будучи обязанными давать показания, или не дают истинных показаний, национальное законодательство Стороны применяется таким образом, как если бы слушание проводилось согласно внутреннему порядку.
- 8 Стороны могут по своему усмотрению также применить положения настоящей статьи в соответствующем случае с согласия их компетентных судебных органов к слушаниям посредством видеоконференции, в которые вовлечен обвиняемый или подозреваемый. В этом случае решение провести видео конференцию и способ проведения видеоконференции подлежат согласованию между заинтересованными Сторонами согласно их национальному праву и соответствующим международным документам. Слушания, в которые вовлечен обвиняемый или подозреваемый, проводятся только с их согласия.

- 9 Любое Договаривающееся Государство в любой момент, направив заявление на имя Генерального секретаря Совета Европы, может заявить, что оно не воспользуется возможностью проводить слушание посредством видеоконференции, предусмотренной пунктом 8 настоящей статьи, в которое вовлечено обвиняемое или подозреваемое лицо.

Статья 10 – Проведение слушания посредством телефонной конференции

- 1 Если лицо находится на территории одной из Сторон и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другой Стороны, последняя может, если это допускается национальным законодательством, запросить помощи от Стороны, на территории которой находится это лицо, по проведению слушания посредством телефонной конференции, как предусмотрено пунктами 2 – 6 настоящей статьи.
- 2 Слушание может быть проведено посредством телефонной конференции, только если свидетель или эксперт согласны на проведение слушания таким способом.
- 3 Запрашиваемая Сторона соглашается на слушание посредством телефонной конференции, если это не противоречит фундаментальным принципам ее законодательства.
- 4 Просьбы о слушании посредством телефонной конференции должны содержать в дополнение к данным, указанным в Статье 14 Конвенции, наименование судебного органа и лиц, которые будут проводить слушание и указывать, что свидетель или эксперт желают принять участие в слушании посредством телефонной конференции.
- 5 Практические договоренности относительно слушания должны быть согласованы между соответствующими Сторонами. Согласовав такие договоренности, запрашиваемая Сторона обязуется:
- a уведомить соответствующего свидетеля или эксперта о времени и месте проведения слушания;
 - b обеспечить установление личности свидетеля или эксперта;
 - c засвидетельствовать согласие свидетеля или эксперта на проведение слушания посредством телефонной конференции.
- 6 Запрашиваемая Сторона может обусловить свое согласие полностью или частично соответствующими положениями пунктов 5 и 7 Статьи 9.

Статья 11 – Добровольное предоставление информации

- 1 Не нанося ущерба собственным расследованиям и судопроизводству, компетентные органы Стороны могут без предварительного запроса направить компетентным органам другой Стороны информацию, полученную в рамках собственных расследований, если сочтут, что раскрытие такой информации может помочь получающей ее Стороне в начале или проведении расследований или судопроизводства или может привести к просьбе Стороны согласно Конвенции или Протоколам к ней.
- 2 Предоставляющая Сторона может согласно своему национальному законодательству обусловить использование такой информации получающей Стороной.
- 3 Получающая Сторона связана обязательствами согласно этим условиям.

- 4 Тем не менее Договаривающееся Государство может в любой момент, направив заявление на имя Генерального секретаря Совета Европы, объявить, что оно сохраняет за собой право не связывать себя условиями, налагаемыми предоставляющей информацией Стороной согласно пункту 2, если оно не получит предварительного уведомления о характере предоставляемой информации и согласится с ее передачей.

Статья 12 – Реституция

- 1 По просьбе запрашивающей Стороны и не ущемляя прав добросовестных третьих сторон, запрашиваемая Сторона может предоставить в распоряжение запрашивающей Стороны предметы, полученные преступным путем, для возврата их законным владельцам.
- 2 Применяя Статьи 3 и 6 Конвенции, запрашиваемая Сторона может отказаться вернуть предметы до или после их передачи запрашивающей Стороне, если реституция таких предметов законным владельцам может быть тем самым упрощена. Права добросовестных третьих лиц не должны быть затронуты.
- 3 В случае отказа до передачи предметов запрашивающей Стороне запрашиваемая Сторона не должна осуществлять никакого права гарантирования или другого права регресса по налоговому или таможенному законодательству в отношении этих предметов.
- 4 Отказ, как указано в пункте 2, не ущемляет права запрашиваемой Стороны на взыскание налогов или пошлин с законных владельцев.

Статья 13 – Временная передача задержанного лица запрашивающей Стороне

- 1 Если между компетентными органами соответствующих Сторон заключено соглашение, Сторона, запрашивающая рассмотрение дела, для которого требуется присутствие лица, содержащегося под стражей на его территории, может временно передать это лицо на территорию государства – Стороны Конвенции, на территории которого рассматривается дело.
- 2 Соглашение охватывает договоренности о временной передаче лица и дате возврата этого лица на территорию запрашивающей Стороны.
- 3 Если для передачи соответствующего лица требуется его согласие, заявление о согласии или его копия незамедлительно предоставляются запрашиваемой Стороне.
- 4 Переданное лицо остается под стражей на территории запрашиваемой Стороны и, в соответствующем случае, на территории Стороны, у которой запрашивается разрешение на транзит, если только Сторона, через которую передается лицо, не потребует его освобождения.
- 5 Период заключения на территории запрашиваемой Стороны вычитается из периода заключения под стражу, которому соответствующее лицо обязано или будет обязано подвергнуться на территории запрашивающей Стороны.
- 6 Положения пункта 2 Статьи 11 и Статьи 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis*.
- 7 Любое Государство в любой момент путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы может заявить о том, что до заключения соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи требуется согласие, упомянутое в пункте 3 настоящей статьи, или будет требоваться согласно некоторым условиям, указанным в заявлении.

Статья 14 – Личное присутствие переданных приговоренных лиц

Положения Статей 11 и 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis* также к лицам, содержащимся под стражей в запрашиваемом государстве – Стороне, соответственно передаваемым с целью отбытия наказания, назначенного запрашивающей Стороной, если об их личном присутствии для целей пересмотра судебного решения запрошено запрашивающей Стороной.

Статья 15 – Язык составления процессуальных документов и судебных решений

- 1 Положения настоящей статьи применяются к любым просьбам, передаваемым согласно Статье 7 Конвенции или Статье 3 Дополнительного протокола к ней.
- 2 Процессуальные документы и судебные решения во всех случаях передаются на языке или языках, на которых они составлены.
- 3 Несмотря на положения Статьи 16 Конвенции, если орган, выдавший документ, знает или имеет основания предполагать, что адресат понимает только другой язык, документы или как минимум наиболее важные выдержки из них сопровождаются переводом на этот язык.
- 4 Несмотря на положения Статьи 16 Конвенции, процессуальные документы и судебные решения для удобства органов запрашиваемой Стороны сопровождаются короткими резюме с их содержанием, переведенными на язык или один из языков Стороны.

Статья 16 – Доставка почтой

- 1 Компетентные судебные органы любой Стороны могут напрямую по почте адресовать процессуальные документы и судебные решения лицам, находящимся на территории любой другой Стороны.
- 2 Процессуальные документы и судебные решения направляются вместе с сообщением, излагающим, что адресат может получить информацию от органа, указанного в сообщении, относительно его или ее прав и обязанностей, касающихся доставки документов. Положения пункта 3 Статьи 15 настоящего Протокола применяются к таким сообщениям.
- 3 Положения Статей 8, 9 и 12 Конвенции применяются *mutatis mutandis* к доставке почтой.
- 4 Положения пунктов 1, 2 и 3 Статьи 15 настоящего протокола также применяются к доставке почтой.

Статья 17 – Наблюдение за границей

- 1 Должностным лицам полиции одной из Сторон, которые в рамках уголовного расследования наблюдают на территории своей страны за лицом, которое, как считается доказанным, принимало участие в уголовном преступлении, к которому может применяться экстрадиция, или лицом, относительно которого имеется твердая уверенность, что оно приведет к установлению личности или местонахождения выше указанного лица, разрешается продолжить наблюдение за ними на территории другой Стороны, если такая Сторона разрешила вести наблюдение за границей в ответ на просьбу о помощи, которая была передана предварительно. Условия могут прилагаться к разрешению.

По требованию, наблюдение поручается служащим Стороны, на территории которой оно проводится.

Просьба о помощи, указанной в пункте 1 настоящей статьи должна быть направлена органу, назначенному каждой Стороной, имеющему юрисдикцию предоставлять или способствовать получению запрашиваемого разрешения.

- 2 Если по причинам, не терпящим отлагательства, предварительная просьба на получение разрешения другой Стороны не может быть сделана, должностным лицам, ведущим наблюдение в рамках уголовного расследования, разрешается продолжить за границей наблюдение за лицом, которое, как считается доказанным, совершило преступление, указанное в пункте 6 настоящей статьи, при соблюдении следующих условий:
 - a органы Стороны, назначенные согласно пункту 4, на чьей территории должно продолжаться наблюдение, должны быть уведомлены незамедлительно о том, что в процессе наблюдения пересечена граница;
 - b просьба о помощи, передаваемая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи и указывающая основания для пересечения границы без предварительного разрешения, передается без промедления.

Наблюдение прекращается как только Сторона, на чьей территории оно ведется, этого требует вслед за тем, что уведомление, указанное в подпункте «а», просьба, указанная в подпункте «b», или разрешение не получены в течение пяти часов после пересечения границы.

- 3 Наблюдение, упомянутое в пункте 1 или 2 настоящей статьи, проводится только в соответствии со следующими основными условиями:
 - a Должностные лица, ведущие наблюдение, выполняют условия настоящей статьи, соблюдают законодательство Стороны, на территории которой они действуют и подчиняются инструкциям местных ответственных органов;
 - b За исключением ситуаций, предусмотренных в пункте 2, должностные лица ведущие наблюдение имеют при себе документы, удостоверяющие, что разрешение предоставлено;
 - c Должностные лица, ведущие наблюдение, должны в любой момент суметь предъявить доказательства того, что они действуют как официальные лица;
 - d Должностные лица, ведущие наблюдение, вправе иметь при себе служебное оружие, если иное не предусмотрено запрашивающей Стороной; использование оружия запрещено, за исключением случаев необходимой самообороны;
 - e Вход в частные жилища и места, не являющиеся публичными, запрещен;
 - f Должностные лица, ведущие наблюдение, не могут задерживать, допрашивать или арестовывать лиц, находящихся под наблюдением;
 - g По всем операциям представляется отчет органам Стороны, на чьей территории они проводятся; должностным лицам, ведущим наблюдение, может быть предъявлено требование предстать перед упомянутыми органами лично;
 - h Органы Стороны, из которой прибыли наблюдающие должностные лица, если того требуют органы Стороны, на чьей территории проводится наблюдение, содействуют расследованию после проведения операций, в которых они принимали участие, включая процессуальные действия;

- 4 Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указывают должностные лица и органы, которые они назначают для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления;
- 5 Стороны могут на двустороннем уровне расширить рамки настоящей статьи и принять дополнительные меры для ее выполнения.
- 6 Наблюдение, указанное в пункте 2, может проводиться только в связи с одним из ниже перечисленных уголовных преступлений:
 - убийство по политическим мотивам;
 - убийство;
 - изнасилование;
 - поджог;
 - фальшивомонетничество;
 - вооруженное ограбление и хранение краденного;
 - вымогательство;
 - похищение человека с целью выкупа и захват заложников;
 - торговля людьми;
 - незаконная торговля наркотиками и психотропными веществами;
 - нарушение военных законов и законов о взрывчатых веществах;
 - использование взрывчатки;
 - незаконная перевозка токсичных и опасных отходов;
 - контрабандная перевозка иностранцев, не имеющих права на проживание в стране;
 - сексуальные домогательства в отношении детей.

Статья 18 – Контролируемая передача

- 1 Каждая Сторона обязуется обеспечить по просьбе другой Стороны в рамках уголовных расследований по преступлениям, подлежащим экстрадиции, возможность контролируемой передачи обвиняемого на ее территорию.
- 2 Решение о проведении контролируемой передачи принимается в каждом индивидуальном случае компетентными органами запрашивающей Стороны с учетом национального законодательства этой Стороны.
- 3 Контролируемая передача осуществляется согласно процедурам запрашиваемой Стороны. Компетенция действовать, руководить операцией и контролировать ее проведение принадлежит компетентным органам этой Стороны.
- 4 Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении, посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указывают органы, которые они назначают компетентными для целей настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

Статья 19 – Тайные расследования

- 1 Запрашивающая и запрашиваемая Стороны могут согласиться помогать друг другу в проведении расследований преступлений должностными лицами, действующими секретно или как вымышленная личность (тайные расследования).

- 2 Решение о просьбе принимается в каждом отдельном случае компетентными органами запрашивающей Стороны с учетом ее национального законодательства и процедур. Длительность тайного расследования, детальные условия и юридический статус соответствующих должностных лиц в продолжение тайного расследования согласуются Сторонами с должным учетом их национальных законодательств и процедур.
- 3 Тайные расследования проводятся согласно национальному законодательству и процедурам Стороны, на территории которой они проводятся. Вовлеченные Стороны сотрудничают с целью содействия подготовке и контролю над тайным расследованием и заключают договоренности для обеспечения безопасности должностных лиц, действующих секретно или под оперативным прикрытием.
- 4 Стороны во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы указывают органы, являющиеся компетентными для целей пункта 2 настоящей статьи. Впоследствии они могут в любое время и таким же способом изменить условия своего заявления.

Статья 20 – Группы совместного расследования

- 1 По взаимному согласию компетентные органы двух или более Сторон могут организовать группу совместного расследования для определенной цели и на ограниченный период, который может быть расширен по взаимному согласию, для проведения расследования в одном или нескольких государствах – Сторонах, организовавших группу. Состав группы определяется в соглашении.

Группа совместного расследования может, в частности, быть организована, если:

- a расследования уголовных преступлений, проводимые Стороной, требуют сложных и встречных расследований, требующих взаимодействия с другими Сторонами;
- b несколько Сторон проводят расследования уголовных преступлений, в которых обстоятельства дела неизбежно влекут за собой координированные действия вовлеченных Сторон.

Просьба об организации группы совместного расследования может быть сделана любой заинтересованной Стороной. Группа организовывается в одном государстве–Стороне, в котором предполагается проведение расследования.

- 2 В дополнение к данным, содержащимся в соответствующих положениях Статьи 14 Конвенции просьбы об учреждении группы совместного расследования содержат предложения о составе группы.
- 3 Группа совместного расследования действует на территории государств–Сторон, учредивших группу, согласно следующим основным условиям:
 - a руководитель группы является представителем компетентного органа – участвующего в уголовном расследовании – государства-Стороны, в котором группа действует. Руководитель группы действует в рамках его компетенции согласно национальному законодательству;
 - b группа осуществляет операции в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой она действует. Члены и второстепенные члены группы выполняют свои задания под руководством лица, указанного в подпункте а, принимая во внимание условия, установленные их собственными органами в соглашении об учреждении группы;

- с Сторона, на территории которой действует группа, заключает необходимые организационные соглашения для проведения операций.
- 4 В настоящей статье участники группы совместного расследования из государства – Стороны, на территории которого группа действует, именуются как «члены», в то время как участники из других государств – Сторон именуются как «второстепенные члены».
 - 5 Второстепенные члены группы совместного расследования вправе присутствовать при осуществлении следственных мер Стороной проведения операций. Тем не менее руководитель группы может по определенным причинам в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой действует группа, принять иное решение.
 - 6 Второстепенным членам группы совместного расследования в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой проводятся операции, могут быть поручены руководителем группы задания по осуществлению некоторых следственных мер, если это одобрено компетентными органами Стороны проведения операции и второй Стороной.
 - 7 Если группе совместного расследования требуется проводить следственные меры на территории одной из Сторон, учредившей группу, члены группы, направленные в группу этой Стороной, могут запросить свои компетентные органы о принятии таких мер. Эти меры считаются в этой Стороне подверженными условиям, которые применялись бы, если бы их принятие было затребовано в рамках внутреннего расследования.
 - 8 Если группе требуется помощь Стороны, не являющейся ее учредителем, или помощь третьего Государства, просьба о помощи может быть сделана компетентным органом Государства проведения операции компетентному органу другого соответствующего Государства в соответствии с применяемыми документами или договоренностями.
 - 9 Второстепенный член группы совместного расследования может в соответствии с его национальным законодательством и в рамках его или ее компетенции, предоставлять группе информацию, доступную Стороне, направившей его или ее для уголовного расследования, проводимого группой.
 - 10 Информация, законно полученная членом или второстепенным членом группы совместного расследования, которая не доступна компетентным органам соответствующей Стороны иным образом, может быть использована в следующих целях:
 - а В целях, для которых группа была учреждена;
 - б при наличии предварительного согласия Стороны, которой была получена информация, для раскрытия, расследования и судопроизводства других уголовных преступлений. В согласии может быть отказано только в случаях, если такое использование может создать угрозу уголовному расследованию в соответствующей Стороне или в отношении которого Сторона может отказать во взаимной помощи;
 - с для предотвращения чрезвычайных и серьезных угроз общественной безопасности и, не нарушая положений подпункта «б», для последующего инициирования уголовного расследования;
 - д в других целях в рамках договоренностей между Сторонами, учредившими группу.
 - 11 Настоящая статья не наносит ущерба любым другим положениям или договоренностям об учреждении или действиях групп совместного расследования.

- 12 В той степени, в какой позволяет законодательство соответствующих Сторон или положения любых юридических документов, применяемых между ними, договоренности могут быть достигнуты между лицами, отличными от представителей компетентных органов Сторон, учредивших группу совместного расследования, для принятия участия в деятельности группы. Права, которыми обладают члены и второстепенные члены группы в соответствии с настоящей статьей, не предоставляются этим лицам, если только не существует специального соглашения устанавливающего иное.

Статья 21 – Уголовная ответственность должностных лиц

В периоды проведения операций, упомянутых в Статьях 17 - 19 или 20, если иные договоренности не достигнуты между соответствующими Сторонами, должностные лица Стороны другой, чем государства – Стороны проведения операций, считаются должностными лицами Стороны проведения операции в отношении преступлений, совершенных против них или ими.

Статья 22 – Гражданская ответственность должностных лиц

- 1 Если в соответствии со Статьями 17 – 19 или 20, должностные лица Стороны действуют на территории другой Стороны, первая Сторона несет ответственность за любой ущерб, причиненный ее должностными лицами в период проведения операций в соответствии с законодательством Стороны, на территории которой они действуют.
- 2 Сторона, на чьей территории был нанесен ущерб, указанный в пункте 1, может возместить ущерб согласно условиям, применяемым к ущербу, вызванному ее собственными должностными лицами.
- 3 Сторона, должностные лица которой причинили ущерб любому лицу на территории другой Стороны, возмещают последней в полном объеме все суммы, которые она выплатила жертвам или лицам, уполномоченным на получение от их имени.
- 4 Не нанося ущерба осуществлению прав *vis-à-vis* третьих лиц, за исключением пункта 3 настоящей статьи, каждая Сторона в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, воздерживается от истребования возмещения ущерба, нанесенного другой Стороной.
- 5 Положения настоящей статьи применяются, если Стороны не согласовали между собой иного.

Статья 23 – Защита свидетелей

Если согласно Конвенции или одному из Протоколов к ней Сторона просит о помощи в защите или предотвращении запугивания свидетеля, компетентные органы запрашиваемой и запрашивающей Сторон прилагают усилия по согласованию мер защиты соответствующего лица в соответствии с их национальными законодательствами.

Статья 24 – Временные меры

- 1 По просьбе запрашивающей Стороны запрашиваемая Сторона в соответствии с ее национальным законодательством может предпринять временные меры для охраны доказательств, подтверждающих существующую ситуацию или защищающих подвергающиеся опасности правовые интересы.
- 2 Запрашивающая Сторона может удовлетворить просьбу частично или при соблюдении выдвинутых условий, в частности временного ограничения.

Статья 25 – Конфиденциальность

Запрашивающая Сторона может потребовать, чтобы запрашиваемая Сторона сохранила конфиденциальным факт наличия просьбы и ее сущность, за исключением необходимого для исполнения просьбы. Если запрашиваемая Сторона не может выполнить требование конфиденциальности, она незамедлительно информирует об этом запрашивающую Сторону.

Статья 26 – Защита данных

- 1 Данные личного характера, передаваемые одной Стороной другой Стороне в результате выполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любых Протоколов к ней, могут быть использованы Стороной, которой переданы эти данные, только:
 - a для целей судопроизводства, к которому применяются Конвенция или любой Протокол к ней;
 - b для других судебных или административных процедур, напрямую связанных с судопроизводством, указанным в подпункте «а»;
 - c для предотвращения непосредственной и серьезной угрозы общественной безопасности.
- 2 Тем не менее такие данные могут быть использованы для других целей, если предварительно получено согласие Стороны, передавшей данные или субъекта данных.
- 3 Любая Сторона может отказать в передаче данных, полученных в результате выполнения запроса, сделанного согласно Конвенции или любому Протоколу к ней, если:
 - такие данные защищены ее национальным законодательством;
 - Сторона, которой передаются данные, не связана обязательствами Конвенции о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, совершенной в Страсбурге 28 января 1981 года, если только последняя не обязуется предоставить такую защиту данных, какую требует предыдущая Сторона.
- 4 Любая Сторона, которая передает данные личного характера, полученные в результате выполнения просьбы, сделанной согласно Конвенции или любым Протоколам к ней, может запросить Сторону, которой передаются данные, предоставить информацию об использовании таких данных.
- 5 Любая Сторона может посредством заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы потребовать, чтобы в рамках процедур, для которых она могла бы отказать или ограничить передачу или использование данных личного характера в соответствии с положениями Конвенции или одного из Протоколов к ней, данные личного характера, переданные другой Стороне, не используются последней для целей пункта 1 настоящей статьи без предварительного согласия.

Статья 27 – Административные органы

Стороны могут в любой момент посредством направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы определить какие органы для целей пункта 3 Статьи 1 Конвенции будут рассматриваться как административные.

Статья 28 – Отношения с другими договорами

Положения настоящего Протокола не ограничивают более широкие нормы двусторонних или многосторонних соглашений, заключенных между Сторонами, в применении пункта 3 Статьи 26 Конвенции.

Статья 29 – Дружественное соглашение

Европейский Комитет по проблемам преступности получает информацию относительно толкования и применения Конвенции и Протоколов к ней и содействует дружескому урегулированию проблем, которые могут возникнуть при ее применении.

Глава III

Статья 30 – Подписание и вступление в силу

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами – членами Совета Европы, которые являются Стороной или подписали Конвенцию. Он подлежит ратификации, одобрению или утверждению. Государство, подписавшее настоящий Протокол, может ратифицировать, одобрить или утвердить Протокол, если только оно предварительно или одновременно ратифицировало, одобрило и утвердило Конвенцию. Грамоты о ратификации, утверждении или одобрении настоящего Протокола сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящий Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом считая с даты сдачи на хранение третьей грамоты о ратификации, утверждении или одобрении Генеральному секретарю Совета Европы.
- 3 В отношении любого подписавшего Государства, которое впоследствии сдаст на хранение грамоту о ратификации, утверждении или одобрении, Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом считая с даты сдачи на хранение.

Статья 31 – Присоединение

- 1 Любое государство, не являющееся членом Совета Европы, которое присоединилось к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу после его вступления в силу.
- 2 Такое присоединение вступает в силу посредством сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 3 Для присоединившихся Государств Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты сдачи на хранение документа о присоединении.

Статья 32 – Территориальное применение

- 1 Любое Государство может во время подписания или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящего Протокола.

- 2 Любая Сторона может впоследствии в любое время посредством направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящего Протокола на любую другую указанную в заявлении территорию. Для такой территории Протокол вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения такого заявления Генеральным секретарем Совета Европы.
- 3 Любое заявление, сделанное в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, может быть отозвано посредством направления уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы.

Статья 33 – Оговорки

- 1 Оговорки, сделанные Стороной в отношении любого положения Конвенции или Протокола к ней, применяются также к настоящему Протоколу, если Сторона не заявит об ином во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении. Аналогичные правила применяются к любому заявлению, сделанному в отношении или в силу любого положения Конвенции или Протокола к ней.
- 2 Любое Государство может во время подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа об утверждении, одобрении или присоединении заявить, что оно воспользуется правом не принимать полностью или частично одну или некоторые из Статей 16 - 19 и 20. Никаких других оговорок не может быть сделано.
- 3 Любое Государство может полностью или частично снять оговорку, которую оно сделало в соответствии с предыдущими пунктами, посредством направления заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы, которое вступает в силу с даты его получения.
- 4 Любое Государство, которое сделало оговорку в отношении любых статей настоящего Протокола, указанных в пункте 2 настоящей статьи, не может требовать применения этой статьи другой Стороной. Сторона может, если ее оговорка частичная или обусловленная, требовать применения такого положения в той степени, в какой она само приняло его.

Статья 34 – Денонсация

- 1 Любая Сторона может в той мере, в какой это ее касается, в любое время денонсировать настоящий Протокол посредством направления уведомления на имя Государственного секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего за истекшим трехмесячным периодом, считая с момента получения уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы.
- 3 Денонсация Конвенции автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

Статья 35 – Уведомления

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы и любые Государства, которые присоединились к настоящему Протоколу:

- a о любом подписании;
- b о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого документа о принятии, одобрении или присоединении;
- c о любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьями 30 и 31;
- d о любом ином акте, уведомлении или сообщении, относящемся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 8 ноября 2001 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы, другим государствам, не являющимся членами Совета Европы, присоединившимся к Конвенции.